# Карта признаков формулы изобретения

Узел уплотнения приводного вала • русский → китайский • 1 независимый пункт, 2 зависимых • 14 признаков

## Зачем переводу патентной формулы карта признаков

Формула — это не текст, а набор ограничений. Каждый признак сужает объём притязаний, и перевод одного признака другим термином меняет не стиль, а границу охраны. Поэтому признаки нумеруются, раскладываются по типам и к каждому прикрепляется один закреплённый термин с запрещённым вариантом.

| | |
|---|---|
| Признаков | 14 — конструктивный: 6, параметрический: 4, режимный: 4 |
| Сужают без нужды | 3 — 1.6, 2.4, 3.4 |
| Норма | п. 1 и 2 ст. 1350 ГК РФ — патентоспособность; п. 3 ст. 1375 ГК РФ — документы заявки |
| Правило | один признак — один термин; синоним в формуле недопустим, даже верный |

## Карта признаков

| № | признак в оригинале | тип | китайский термин | не применяем |
|---|---|---|---|---|
| 1.1 | корпус с расточкой под подшипник | конструктивный | 带轴承孔的壳体 | 轴承座 |
| 1.2 | подшипник, установленный в расточку | конструктивный | 装入轴承孔的轴承 | 轴承件 |
| 1.3 | уплотнительное кольцо со стороны входа | конструктивный | 入口侧的密封圈 | 密封件 |
| 1.4 | приводной вал, проходящий через кольцо | конструктивный | 穿过密封圈的传动轴 | 驱动轴 |
| 1.5 | канал подачи смазки к резьбе | конструктивный | 向螺纹供油的通道 | 润滑道 |
| 1.6 | стопорная шайба между кольцом и корпусом | конструктивный | 密封圈与壳体之间的止动垫圈 | 锁紧片 |
| 2.1 | зазор в сопряжении не более 0,05 мм | параметрический | 配合间隙不超过0,05毫米 | 余隙 |
| 2.2 | шероховатость посадочной поверхности Ra 0,8 | параметрический | 配合面粗糙度Ra 0,8 | 光洁度 |
| 2.3 | крутящий момент затяжки 120 Н·м | параметрический | 拧紧扭矩120牛·米 | 转矩 |
| 2.4 | наработка до замены кольца не менее 8000 ч | параметрический | 密封圈更换前运行时间不少于8000小时 | 工作时长 |
| 3.1 | затяжку выполняют в три прохода | режимный | 分三次拧紧 | 三步紧固 |
| 3.2 | каждый проход равной величины | режимный | 每次等值 | 均等分 |
| 3.3 | смазку наносят при температуре 15…25 °C | режимный | 在15…25摄氏度下涂油 | 上油温度 |
| 3.4 | контроль зазора после сборки | режимный | 装配后检查间隙 | 装配后测量 |

## Где перевод меняет объём притязаний

1. Родовое слово шире признака. «密封件» (уплотнительная деталь) вместо «密封圈» (уплотнительное кольцо) расширяет признак: под него попадают детали, которых в решении нет. В формуле это работает против заявителя при проверке новизны и против третьих лиц при толковании.

2. Признак, названный дважды. Если «стопорная шайба» описана и в пункте, и в зависимом пункте с другим словом, объём притязаний сужается: зависимый пункт перестаёт добавлять признак и начинает его дублировать.

3. Режимный признак в параметрическом пункте. Температура нанесения смазки и число проходов затяжки — это способ, а не параметр. В переводе они оказываются в перечне параметров и теряют связь с действием, которое ограничивают.

## Три признака, которые сужают притязания без нужды

1.6 — стопорная шайба между кольцом и корпусом; 2.4 — наработка до замены кольца не менее 8000 ч; 3.4 — контроль зазора после сборки; Эти признаки в переводе сохранены дословно и помечены: их наличие — решение заявителя, а не свойство текста. Агент не убирает их и не смягчает: он показывает, где они стоят.

---

ДАННЫЕ КЕЙСА СКОНСТРУИРОВАНЫ: устройство и формула составлены для проверки метода. Нормы и правило «один признак — один термин» — настоящие; термин утверждает патентный поверенный, а не агент.

Agenova • агент-переводчик • патентные описания и формулы